

Levantine Arabic transcript:

زينه: وأنتا كفيت؟

الأب: أنا كفيت بفرنسا graduate studies بشي خمس سنين..

زينه: هلا كيف لقيت الحياة ببلد آخر، بلد أوروبي، مختلفة عن الحياة بلبنان؟

الأب: حلوة كثير، يعني باريس مدينة عظيمة طبعاً والنسبة لحياة الطلاب في كثير إمكانيات، في أشياء ثقافة، في حياة إجتماعية، وفي كمان بهديك الأيام كبار المثقفين والباحثين في العلوم الإجتماعية، إني كان الواحد يقرأ عنهن هون كان يروح يتسمع عليهن كان يروح يحضر صفهن يعني.. فكانت يعني..

زينه: يعني ما كان في مثل ما بقولوا Culture Shock؟

الأب: لأ، خاصة بالنسبة لنا، يعني إني أنا، أو هالمجموعة لأنو إحنا درسنا بالفرنساوي، بمدرسة يعني جزء كبير منها فرنسي، بجامعة undergraduate بالفرنساوي كمان، ما كان في cultural shock أبدا..

زينه: بس هذا لد آخر، طقس غير شي، ناس غير شي؟

الأب: آيه، الطقس أكيد يعني برد أكثر، بس بيتعود الإنسان بيتكيف، مش كثير فرق كثير كبير لانو بباريس. ما في ثلوج كثير مثلاً، ما في كثير ثلج، في برد وشتي أكثر، في كان شمس أقل من لبنان، بس كان ماشي الحال، الأكل كان طيب..

زينه: بس في ناس بقولوا مثلاً إنو بلاقوا إنو مش بس الفرنسيه بس الأوروبيه او الأمريكيان حتى إنو ما بيتعاملوا مع الناس بشكل شخصي أو مثل العرب..

الأب: آيه أكيد أكيد، يعني العلاقات الإجتماعية كانت أصعب، بس لما الواحد يكون طالب، يعني هاي الملاحظة بتتنطبق أكثر اذا الواحد بدو يروح يعيش ويشغل هونيك ويعمل عايلتوا..

زينه: وأنتا ما حبيت تعيش بباريس؟

الأب: وأنا ما حبيت أعيش بباريس، يمكن لهسبب، يمكن الجانب الإجتماعي بحبوا أقل. بس لما كنت طالب، ما كنت حس كثير بهالشي لانو أعيش بجو الطلاب، وكان في طلاب من كل بلاد العالم، يعني في نسبة كثير عالية من الطلاب الأجانب كان بباريس من أمريكا اللاتينية، من المغرب، تعرفت على كثير أصدقاء. مثلاً سفير المغرب اليوم بلبنان، دكتور علي أومليل، هو كان معنا بالجامعة

بباريس. راح وعمل يعني career كأستاذ بالجامعة وباحث وكذا وفات بالسلك الدبلوماسي وصار سفير وهلاً أجي سفير على لبنان. كنا سوى بالجامعة، فكنا تعرفنا على ناس من العالم كلو بهالأجواء هايدي. وكانت اجواء من بعد الثمانيه وستين بباريس والحركة الطلابية وتحرر الجامعة والتغييرات إني صارت، فكان حو كثير حلو، و كثير يعني فكريا وذهنيا منشط، وكنا نحضر سيمينارات ل Levi

Roland Barthes and Derrida's، Strauss كل هالأسماء إني معروفة كثير.. Alain Tourain.. يعني كان الواحد يعني يتعرض لتفكير متقدم جدا ومتنوع يعني بمجال العلوم الاجتماعية بالعالم كلو..

زينه: بنتشاق شي لهلوقت الحلو؟

الأب: آيه يعني، كل وقت وكل عمر إلو إشياء حلوة وأشياء أقل. من وقت للثاني بشتاق بس إنو ما يعني ما في الواحد يرجع لورى.

English translation:

Zeina: And you finished your studies....

Dad: I finished my graduate studies in France in about five years.

Zeina: Now, how did you find life in another country? In a European country?

Dad: I found....

Zeina: As opposed to life in Lebanon?

Dad: Really nice. Paris is a marvelous city, of course, and as for student life there are a lot of possibilities, cultural activities,¹ a social life, and in those days there were also cultural icons and social science researchers The people you read about here you could go and hear there. You could go to their class. So it was...

Zeina: So there was no what they call “culture shock”?

Dad: No. Especially since, for us, for myself or this group, we studied in French in a school in which many were French, and in an undergraduate university in French as well. There was no culture shock at all.

Zeina: But it’s a different country. Different weather, the people are different....

Dad: Yes... the weather, of course it’s colder, but you get used to it. Man adapts. There’s not a big difference, because in Paris it doesn’t snow a lot, for example. There’s not a lot of snow. There’s more cold and rain and there was less sun than in Lebanon but it was okay. The food was good.

Zeina: Some people say, for example, that it’s not just the French but the Europeans, or even the Americans -- they don’t interact with people on a personal level like Arabs do.

Dad: Of course. Social relations were harder. But when you’re a student ... you pay more attention to this observation if you want to go there and live and work over there, or start a family....

Zeina: You didn’t want to live in Paris.

Dad: I didn’t want to live in Paris, maybe for this reason. I like the social aspect less. But when I was a student I didn’t really notice this because I lived in the student atmosphere. There were students from all over the world. There was a very high percentage of foreign students in Paris ... from Latin America, from Morocco ... I met a

¹ Choses – Fr.

lot of friends. For example, the Moroccan ambassador to Lebanon today, Dr. Ali Umlil, he was with us at the university in Paris. He had a career² as a university professor, a researcher and such. He entered the diplomatic circuit and became an ambassador, and now he's the ambassador to Lebanon. We were together at school. We met people from all over the world in that context. And that context was after '68 in Paris and the student movement and liberation of the university and the changes that happened. So it was a very good time and intellectually encouraging. We went to Lévi-Strauss', Roland Barthes' and Derrida's seminars. All these names that are well-known now. Alain Touraine You were exposed to very sophisticated and diverse thought in the social sciences of the whole world.

Zeina: Do you miss that good time at all?

Dad: Yes, sort of. Every time and every age has something good and things less good. From time to time I miss it, but ... you can't go backwards.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² Carrière – Fr.